

CALAVERAS

2011

Arizona

El estado de arizona
 Muy callado through the streets
 Mi jente esta de luto
 Its time to get on our feet
 Su cadaver va llegando
 Al paraje sin retorno
 Ay que parar el desmadre
 Antes que llegemos al ondo

—Rosa Sánchez & Carlo Guerra,
 UTSA

No habrá más celebración

Septiembre el mes de la patria
 conlleva mucha emoción
 mexicanos dan el grito
 y exaltan a su nación

Pero llega Calderón
 con su “guerra anti-drogas”
 ya no hay más celebración
 cuarenta mil madres lloran

A diario miles de muertes
 ocasiona su reinado
 tantos son los inocentes
 que temen a hombres armados

Impunes los criminales
 se jactan de tal violencia
 Calderón borra sus males
 ya perdimos la paciencia

A protestar a las calles
 recriminar la injusticia
 no permitir que nos callen
 ni vivir en la inmundicia

Que cada día los gritos
 retumben por todos lados
 estaremos más seguros
 cuando no haya más soldados

Doña Catrina ya dijo
 alístate Calderón
 has causado tanto daño
 que te llevo hasta el panteón

Y se lo llevó arrastrando
 por todita la nación
 cada persona escupiendo
 su cuerpo en descomposición

—Rita E. Urquijo-Ruiz



—Ernesto Yerena & Philip Lumbang | hechoconganas.bigcartel.com

No te dejes morir,

Te avergüenzas de tu México,
 Pero México corre por tu sangre.

Dices que te da vergüenza ver
 que le tiren porras a México
 Pero vives en la frontera.

Te da mucho orgullo vivir
 en los Estados Unidos

Pero se te olvida que tus raíces
 están en México.

No tienes ningún acento
 y te burlas de cuales lo tienen
 Pero a tu conveniencia eres bilingüe.

Y en tu corazón México esta muerto
 porque ya te hiciste Americana.
 Pero no sabes que a dejar morir a México
 tu misma te pierdes.

—Roxanne Martínez



Denial

The mercury keeps going higher
 and half of the state is on fire.
 Up north they're complaining
 it just keeps on raining
 but in Texas it keeps getting drier.

Droughts, floods, hurricanes, and
 tornadoes
 from Philadelphia to Laredo:
 they just keep on forming;
 is it global warming?
 That's not the Republicans' credo.

“That climate change is just a theory,”
 say politicians when they're queried.
 The weather is eerie,
 but these folks are leery;
 their rhetoric's making me weary.

The traffic each day's more congested
 and energy politics more contested.
 We have this great romance
 with big, belching coal plants,
 and we want to drive trucks unmolested.

“It's not that we need to be greener;
 it's just the effects of La Niña,”
 say Bachmann and Perry.
 It's really quite scary.
 Did they learn nothing from Katrina?”

La Catrina watches from on high, where
 she sees that these guys don't even care.
 They'd best say a prayer
 before she comes down there
 and drags them to hell by their good hair.

—Sara DeTurk

Pa'l cuate Riche-

Hay que ser muy campechano para escribir
 Calaveras sobre todos: son dedicadas a los
 Políticos y a poderosos que aspiran el hueso:
 ¡De veras! Aquí en Tejas está Riche,
 Hombre demasiado contencioso, quiere ser presidente.
 Las paquidermos adinerados han contribuido
 Unos cuantos milloncitos pa' que esté bien
 Preparado pa'l año entrante.
 Dice el dicho y dice bien, “El que mucho
 abarca, poco aprieta.” Doña espiritiflautica (calacas)
 Lo está tanteando y al chico rato cae Riche.
 Campechano, franco, dispuesto para cualquier broma o diversión
 Contencioso—dícese del que por costumbre disputa o contradice
 todo lo que otros afirman
 Paquidermo—dícese del mamífero.
 De piel muy gruesa y dura como el elefante y el sabal!

—Enrique Sánchez



—Elsa C. Ruiz



—Ernesto Yerena & Philip Lumbang



la diosa Mictlancihuatl
 y el dios Mictlantecuhtli,
 la Señora y el Señor
 de los Muertos y su región

a la ciudad de Montgomery
 del estado de Alabama
 en la Unión Americana
 veloces fueron a parar

muy dientudos y pelones,
 muy huesudos y feroces
 a todas voces repelen:
 “aquí llegamos sin papeles”

cuando un incauto policía
 racista los para en su auto
 —un convertible muy fausto
 estilo “low-rider” de Aztlán—

CALAVERA CONTRA LA NUEVA LEY HB 56 DE ALABAMA

culpables de tener facha
 de ser indocumentados,
 pero antes de arrestarlos
 según la nueva Ley HB 56

la diosa Mictlancihuatl
 sus largos dientes le pela
 como colmillos de marfil
 y el policía muy tieso cae
 como piedra dura al piso
 “que los tejones te pisen
 hasta ningún rastro dejar
 por conciencia no tener”

y el dios Mictlantecuhtli
 halló en el Capitolio Estatal
 al Senador Scott Beason y
 al Legislador Micky Hammon

quienes campantes pasaron
 la siniestra Ley HB 56
 para la vida dificultar
 a inmigrantes y familias

hasta infundir tanto temor
 entre muchos niños morenos
 que al escuela ya no quieren ir
 debido a esta Ley de Terror

“Beason, a ti te convierto
 en una bestia de carga
 para que sepas qué carga eres
 hasta en este mundo infernal”

le dijo Mictlantecuhtli
 fumándose un gran puro
 regalo de los Lacandones
 para luego grave decir:

“Hammon, a ti te condeno
 a siempre servir de hamaca
 donde descansen las mucamas
 trabajadoras del Limbo”
 los Señores de Mictlán
 bajo una cama encontraron
 al Gobernador Robert Bentley
 en la Mansión Gubernamental

disfrazado como Drácula,
 desangrando por la boca,
 escondiendo su muy poca
 humanidad y muy mala fe

“a éste lo dejamos vivo
 para que en carne escarmiente
 las leyes racistas Jim Crow—
 que los cuervos lo atizen”

“no queremos que nos infecte
 de xenofobia y racismo
 el Mundo del Más Allá
 donde las almas reposan”

las dioses aztecas luego
 proclamaron: “la Muerte
 no respeta leyes injustas;
 ni fronteras la contienen”

cantando: “así como ahora
 nos ves, un día te verás;
 al final, documentados
 e indocumentados son igual”

—Francisco X. Alarcón

Bio: Francisco, author of 12 volumes of poetry, teaches at UC-Davis. His most recent book of bilingual poetry for children is Animal Poems of the Iguazú (Children's Book Press 2008).